Zeitschrift: Zürcher Illustrierte

Band: 16 (1940)

Heft: 6

Artikel: Alle tragen mit : Schweizerische Nationalspende für unsere Soldaten

und ihre Familien

Autor: Staub, Hans

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-757323

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 03.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

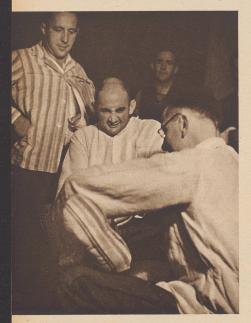




Ein Sappeur überzieht spanische Reiter mit Stacheldraht. Wollhandschuhe sind bei dieser Arbeit ungeeignet!

Le montage des barbelés sur de solides chevalets de bois.

Ein Minenwerfersoldat, der fünf Monate Dienst hinter sich hat, trägt die schwere Grundplatte seines Geschützes mit Leichtigkeit auf dem Kopfe. Après cinq mois de service, ce soldat se fait un jeu de porter sur sa tête la lourde assise d'un lance-mines.



Links:

Aus der chirurgischen Abteilung der Militär-Sanitätsanstalt Luzern. Scène à la section de chirurgie de l'établis-sement sanitaire mi-litaire de Lucerne.

Rechts:

Rechts:

Der Wachtmeister einer Füslierkompagnie ist im September mit seinem Hund eingerückt. Denn niemand sorgt sonst für das Tier. Arno ist der ständige Begleiter und der verwöhnte Liebling der Kompagnie geworden. Kompagnie geworden. Un sergent d'un ba-taillon de fusiliers est entré au service avec son chien qu'il ne voulait pas abandon-ner. Arno, c'est le nom du chien, est de-venu le favori de la compagnie.



Zur Sammlung für die Schweizerische Nationalspende für unsere Soldaten und ihre Familien und für das Schweizerische **Rote Kreuz**

(Postcheck-Konto III 3519)

) ie dunkle Zeit, in der wir leben, zwingt jeden einzelnen Schweizer zur ernsten Auseinandersetzung mit Sinn und Wesen der staatlichen Ge-meinschaft. «Bin ich ein Eid-genosse innerhalb unserer Eidgenossenschaft?» Keiner darf sich um diese Frage herum-drücken im blinden oder egoistischen Wahn, sie gehe ihn nichts an. Die Kraft unseres Landes liegt im gegenseiti-gen Vertrauen von Volk und Armee. Wenn sich das Volk auf die Armee verläßt, dann muß sich die Armee auch auf das Volk verlassen können; denn hunderterlei Wechsel-beziehungen gehen da hin und beziehungen gehen da hin und her und greifen ineinander wie das Räderwerk einer Präzisionsuhr. In solcher Präzisionsarbeit weiß die Schweiz Ruhmwürdiges zu leisten; nun soll sie ebenso Ruhm-





Hier Schweizerboden! Im offenen Feld Hier Schweizerboden! Im onenen rein bei Riehen an der Grenze macht ein be-leuchtetes Schweizerkreuz in der Nacht die fremden Flieger auf unser Land auf-merksam. Das Kreuz ist noch in 4000 Meter Höhe gut sichtbar.

Cette croix lumineuse doit montrer aux avions étrangers qu'ils sont à proximité du territoire suisse. Elle est encore visible d'une hauteur de 4000 mêtres.

würdiges auf dem Gebiet des eidgenössischen Gemeinschaftsgedankens voll-bringen und ihn durch die beweiskräftige Tat bekunden. — Die Stiftung «Schweizerische Nationalspende für unsere Soldaten und ihre Familien» beruht auf dem Gedanken der frei-willigen Unterstützungsarbeit. Aus willigen Unterstützungsarbeit. Aus ihren Mitteln zahlt sie seit dem 1. September 1939 durchschnittlich im Tag 10 000 Fr. an freiwilligen Fürsorgegeldern aus. Sie will die Angehörigen unserer Wehrmänner vor Not bewahren. Wer offene Augen hat und folgerichtig denken kann, der erkennt, in welch weitgespanntem Maße sich die «Nationalspende» auf den Beistand einer Armee einer eine den Beistand einer Armee einsichtiger und opferbereiter Eidge-nossen angewiesen sieht. Wo immer im Schweizerland offene Augen die staatserhaltenden Zusammenhänge erkennen, da wird es auch an offe-nen Herzen und offenen Händen

Photos von Hans Staub

«Wotsch Füür?» Eine Geste, die zum Abc der militärischen Kameradschaft gehört. L'a b c de la camaraderie.



Schweizerische Nationalspende für unsere Soldaten und ihre Familien



Don national suisse pour nos soldats et leurs familles

Peuple suisse, depuis cinq mois déjà notre armée est sur pied, elle s'à pas à combattre, par de la complet de l'a pas à combattre, pas mois tête jour et nuit à la disposition de leurs chefs, ce qui implique de leur par le sacrifice complet de leur détre en même temp le toute de leurs familles. Soyons certain qu'à maintes repries la présence de influence tallattier ur les plans de ceux qui bousculent notre pauvre Europe. Mai n'oublions pas qu'elle ne prête à gig que dans la menure où nos soldats sentions de derière eux un appii fem soldar soldat se temps sont trop graves pour que cat terme restent de vaint mots, l'barre de leur domne un sest concret is présente. Le «Don national suisse pour nos soldats et leurs jumilles», fondation commandant de corps propre commandant de corps propercher von Bernegg dans le but de soutenir leur couvres privôtes en l'aveur du soldat, n'et plus dels culters de covers privôtes en l'aveur du soldat, n'et plus elle seule son activité bienjaen faveur du soldat, riest plus en meutre de poursuiver à elle seule son activité bienfai-sante; c'est en lui apportant notre appui et notre soutien que nous térmoignerons à nos soldats par un acte la recon-naissance qui leur est due, et que nous contribuerons aussi dans la mesure de nos moyens à la rauvegarde de notre chère Patrie.





Eine Füsilierkompagnie macht jeden Tag einen stundenweiten Weg durch den Schnee zu beleistigungstreiten. Sich gestellt werden der sich. Es wird draußen im Felde gege-sen, Jetzte kehrt die Kolonne in bißehen müde und schweigsam ins Kantonne-ment zurück. Nur Arno, der Kom-pagniehnud, tollt sorglos durch den wellen Schnee.

wenten Stinne.

Une compagnie de fusiliers fait chaque
jour platieurs heurer de marche pour se
rendre à des travaux de fortification.

Chacun porte gamelle et sac à pain, et
10m mange en plein sir. Vois la compagnie qui rentre au cantonnement d'un
par aloural par la fatigue. Seul ton

chien prend encore plaisir à coarir dans

la neige.

Singende Mitrailleure in einer Arbeitspause nach mühsamen Stellungsbezü-gen. Es sind Solothurner, die originelle Volkslieder kennen, wie man sie beim Militär anderer Landesgegenden sonst nicht kennt.

Ces mitrailleurs sont des Soleurois, ils profitent d'un moment de repos pour chanter une chanson de leur contrée.

Vorrücken, Sprung! Der moderne Krieg fordert von den Maschinen-gewehrschützen mit ihren schweren Lasten große Beweglichkeit. «Bond, en avant!» La guerre moderne exige de nos mitrailleurs une grande mobilité.

Eine Infanteriekanone wird in Stellung gebracht. Auch der Leutnant des IK-Zuges hilft mit, das Geschütz den Ab-hang hinaufzubringen.

Nr. 6 = 1940 Seite 125

Nr. 6 • 1940 Z Seite 124



Er kann sich nicht entschließen

Halb und halb war die Hand schon unterwegs; aber dann ging's nicht weiter. Sie fällt herunter, stufenweise und in ratlosem Nichtvermögen oder Nichtwollen. Aus Charly Chaplins neuestem Film «Der Diktator».

Un nouveau film de Charly Chaplin: «Le dictateur». On le voit ici tout embarrassé de la manière dont il doit saluer.



Arabische Fallschirmtruppe auf dem Weg zum Uebungsflugplatz in Italienisch-Libyen. Parachutistes arabes se rendant à leur aérodrome d'exercice en Libye italienne.